

Паспорт и программа формирования компетенции

Направление 45.03.02 «Лингвистика»
Профиль «Перевод и переводоведение»

1. Паспорт компетенции

1.1. Формулировка компетенции

Выпускник, освоивший основную профессиональную образовательную программу, должен обладать компетенцией:

ПК-3	способен создавать условия для решения профессиональных видов задач с учетом саморазвития
-------------	---

1.2. Место компетенции в совокупном ожидаемом результате обучения

Компетенция относится к блоку профессиональных компетенций и является обязательной для всех выпускников в соответствии с требованиями ОПОП.

1.3. Структура компетенции

Структура компетенции в терминах «знать», «уметь», «владеть»

знать

- основные понятия, относящиеся к истории развития страны, географии, социальным сферам данного периода;
- основные факты из истории и культуры данного периода;
- основные понятия, относящиеся к истории развития страны, географии, социальным сферам и образованию данного периода;
- первая мировая война. Депрессия. Вторая мировая война. Маргарет Тэтчер. Изменения в общественной и культурной жизни. Крупнейшие литературные достижения. Британцы или англичане? Соединенное Королевство в 21 веке. Образование единой нации. Иммиграционные проблемы. Изменения в общественной и культурной жизни. Крупнейшие литературные достижения;
- лексическим минимумом ключевых слов (топонимов, антропонимов и др.), которые содержат основную информацию социокультурного значения;
- основные факты из географии и административного деления Великобритании;
- дать характеристику географическому, экономическому развитию Великобритании и рассказать об административном делении страны;
- англо-говорящие страны, их географическое положение, основные особенности политического, экономического и культурного развития;
- дать характеристику особенностям географического, политического и культурного развития англо-говорящих стран и их языковых особенностей;
- основные особенности развития литературы и культуры англо-говорящих стран данного периода;
- культурно-исторические реалии, жанровые формы и представителей каждого литературного направления;
- основные особенности и направления развития литературы США;
- место латинского языка в индоевропейской семье и его роль в культуре и науке;
- правила чтения латинского языка;
- особенности частей речи в латинском языке и общие принципы перевода латинских текстов;
- закономерности исторического развития языка;

- тенденции современной науки о языке;
- основные сведения о системе, структуре языка, его основных единицах, функциях;
- классификацию гласных и согласных фонем, различия между звуком и фонемой, оппозиции, дифференциальные, интегральные признаки фонем;
- базовые понятия, структуру лексического значения, логико-семантические отношения;
- базовые понятия теоретической грамматики;
- цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компонентов переводческой ситуации;
- критерии оценки качества перевода, редактирование и саморедактирование;
- специфику предприятия, основной глоссарий необходимой лексики;
- переводческие трансформации, правила использования компьютерных технологий;
- этапы развития практики и теории перевода, даты, персоналии;
- основные виды переводческих трансформаций и эквивалентов (лексических, грамматических, стилистических, прагматических), основные особенности перевода в рамках рабочих языковых пар (родной язык - первый иностранный, родной язык - второй иностранный, первый иностранный - второй иностранный), основания и содержание транслатологической классификации текстов, основные положения теории текста, текстовые доминанты перевода, основные модели перевода;

уметь

- дать характеристику историческому периоду с опорой на ключевые слова и термины и описанием культурных достижений эпохи;
- основные факты из истории и культуры данного периода;
- работать с источниками информации (текущей прессой, литературными и общественно-политическими текстами);
- работать с географической картой Великобритании;
- работать с географической картой США, Канады и Австралии;
- анализировать и дифференцировать литературные и культурные памятники различных эпох;
- анализировать литературные и культурные памятники различных литературных эпох в США;
- определять значимость латинского языка в их профессиональной деятельности;
- правильно расставить ударение в латинских словах;
- делать грамматический разбор предложения;
- систематизировать и обобщать информацию;
- ориентироваться в направлениях современного языкознания;
- сопоставлять, критически оценивать существующие лингвистические концепции, сравнивать языковые явления, находить их сходства и различия;
- определять согласные и гласные фонемы русского языка, фонетические процессы, решать фонетические пропорции;
- определять типы фразеологизмов, виды синонимов, омонимов, типы мотивировки, сравнивать языковые явления;
- определять грамматическое значение и грамматический способ, грамматический строй языка;
- осуществлять предпереводческий анализ текста оригинала и вырабатывать общую стратегию перевода;
- работать с источниками информации;
- использовать в работе компьютерные технологии для оформления письменного перевода;
- обосновать необходимость использования переводческих приемов в переводимых текстах;
- анализировать развитие переводческой мысли, сравнивать этапы по различным релевантным параметрам, видеть причинно-следственные связи;
- осуществлять, идентифицировать и анализировать различные виды переводческих трансформаций (лексических, грамматических, стилистических, прагматических) и эквивалентных замен, аргументированно обсуждать и сравнивать достоинства и недостатки различных переводческих стратегий и тактик с привлечением научных лингвистических знаний, осуществлять стилистический анализ (сопоставление) текста оригинала и перевода;

владеть

- навыками работы со справочной литературой и словарями разных типов; навыками обобщения и сравнения; лексическим минимумом ключевых слов (топонимов, антропонимов и др.), которые содержат основную информацию социокультурного значения;
- лексическим минимумом ключевых слов (топонимов, антропонимов и др.), которые содержат основную информацию социокультурного значения;
- дать характеристику историческому периоду с опорой на ключевые слова и термины и описанием культурных достижений эпохи;
- навыками литературного анализа произведений и их жанровых особенностей;
- навыками литературного анализа произведений и их переводов на русский язык;
- навыками аудирования, чтения, говорения и письма на изучаемом языке;
- классификацией индоевропейских языков;
- навыками чтения латинских текстов;
- навыком перевода латинских текстов;
- навыками анализа фактов о языке;
- способами осмысления и критического анализа научной информации;
- навыками работы с лингвистическими и энциклопедическими словарями;
- базовыми фонетическими терминами, навыками решения фонетических задач;
- навыками сопоставления и критического анализа языковых фактов;
- навыками анализа грамматических единиц;
- системой навыков предпереводческого анализа текста;
- системой переводческих действий;
- принципами экспертной оценки готового перевода;
- критериями опеределения трудностей перевода;
- терминологией, датами, умением сравнивать периоды, анализировать развитие переводческой мысли в аспекте общей истории, выводить логические закономерности исторического развития;
- терминологией, лингвистическими методами анализа текста, прагматики высказывания.

1.4. Планируемые уровни сформированности компетенции

№ п/п	Уровни сформированности компетенции	Основные признаки уровня
1	<i>Пороговый (базовый) уровень</i> (обязательный по отношению ко всем выпускникам к моменту завершения ими обучения по ООП)	Имеет общие теоретические представления об информационно-справочных системах и онлайн сервисах, в том числе о технических средствах и возможностях их использования в самостоятельной профессиональной деятельности и с целью дальнейшего саморазвития. Испытывает некоторые затруднения в использовании методов и технологий поликультурного, дифференцированного и развивающего обучения, с целью дальнейшего самообразования. Слабо владеет методами и технологиями поликультурного, дифференцированного и развивающего обучения для саморазвития и дальнейшего самообразования.
2	<i>Повышенный (продвинутой) уровень</i> (превосходит «пороговый (базовый) уровень» по одному или нескольким существенным признакам)	Имеет достаточно хорошие теоретические знания об информационно-справочных системах и онлайн сервисах, в том числе о технических средствах и возможностях их использования в самостоятельной профессиональной деятельности и с целью дальнейшего саморазвития. Может достаточно хорошо планировать и организовывать дальнейшее саморазвитие и самообразование, используя методы и технологии

		поликультурного, дифференцированного и развивающего обучения. Достаточно хорошо владеет методами и технологиями поликультурного, дифференцированного и развивающего обучения для саморазвития и дальнейшего самообразования.
3	Высокий (превосходный) уровень (превосходит пороговый уровень по всем существенным признакам, предполагает максимально возможную выраженность компетенции)	Имеет глубокие теоретические знания об информационно-справочных системах и онлайн сервисах, в том числе о технических средствах и возможностях их использования в самостоятельной профессиональной деятельности и с целью дальнейшего саморазвития. Проявляет полную самостоятельность и творческий подход при планировании дальнейшего саморазвития и самообразования, используя методы и технологии поликультурного, дифференцированного и развивающего обучения. Свободно владеет методами и технологиями поликультурного, дифференцированного и развивающего обучения для саморазвития и дальнейшего самообразования.

2. Программа формирования компетенции

2.1. Содержание, формы и методы формирования компетенции

№ п/п	Наименование учебных дисциплин и практик	Содержание образования в терминах «знать», «уметь», «владеть»	Формы и методы
1	История и культура Великобритании и США	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – основные понятия, относящиеся к истории развития страны, географии, социальным сферам данного периода – основные факты из истории и культуры данного периода – основные понятия, относящиеся к истории развития страны, географии, социальным сферам и образованию данного периода – первая мировая война. Депрессия. Вторая мировая война. Маргарет Тэтчер. Изменения в общественной и культурной жизни. Крупнейшие литературные достижения. Британцы или англичане? Соединенное Королевство в 21 веке. Образование единой нации. Иммиграционные проблемы. Изменения в общественной и культурной жизни. Крупнейшие литературные достижения – лексическим минимумом ключевых слов (топонимов, 	лекции, лабораторные работы, экзамен

		<p>антропонимов и др.), которые содержат основную информацию социокультурного значения</p> <ul style="list-style-type: none"> – основные факты из географии и административного деления Великобритании – дать характеристику географическому, экономическому развитию Великобритании и рассказать об административном делении страны – англо-говорящие страны, их географическое положение, основные особенности политического, экономического и культурного развития – дать характеристику особенностям географического, политического и культурного развития англо-говорящих стран и их языковых особенностей <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – дать характеристику историческому периоду с опорой на ключевые слова и термины и описанием культурных достижений эпохи – основные факты из истории и культуры данного периода – работать с источниками информации (текущей прессой, литературными и общественно-политическими текстами) – работать с географической картой Великобритании – работать с географической картой США, Канады и Австралии <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – навыками работы со справочной литературой и словарями разных типов; навыками обобщения и сравнения; лексическим минимумом ключевых слов (топонимов, антропонимов и др.), которые содержат основную информацию социокультурного значения – лексическим минимумом ключевых слов (топонимов, антропонимов и др.), которые содержат основную информацию социокультурного значения 	
--	--	---	--

		<ul style="list-style-type: none"> – дать характеристику историческому периоду с опорой на ключевые слова и термины и описанием культурных достижений эпохи 	
2	Литература Великобритании и США	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – основные особенности развития литературы и культуры англо-говорящих стран данного периода – культурно-исторические реалии, жанровые формы и представителей каждого литературного направления – основные особенности и направления развития литературы США <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – анализировать и дифференцировать литературные и культурные памятники различных эпох – анализировать литературные и культурные памятники различных литературных эпох в США <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – навыками литературного анализа произведений и их жанровых особенностей – навыками литературного анализа произведений и их переводов на русский язык – навыками аудирования, чтения, говорения и письма на изучаемом языке 	лекции, лабораторные работы
3	Латинский язык и культура	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – место латинского языка в индоевропейской семье и его роль в культуре и науке – правила чтения латинского языка – особенности частей речи в латинском языке и общие принципы перевода латинских текстов <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – определять значимость латинского языка в их профессиональной деятельности – правильно расставить ударение в латинских словах – делать грамматический разбор предложения 	лабораторные работы

		<p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – классификацией индоевропейских языков – навыками чтения латинских текстов – навыком перевода латинских текстов 	
4	Общее языкознание	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – закономерности исторического развития языка – тенденции современной науки о языке <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – систематизировать и обобщать информацию – ориентироваться в направлениях современного языкознания <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – навыками анализа фактов о языке – способами осмысления и критического анализа научной информации 	лекции, лабораторные работы
5	Основы языкознания	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – основные сведения о системе, структуре языка, его основных единицах, функциях – классификацию гласных и согласных фонем, различия между звуком и фонемой, оппозиции, дифференциальные, интегральные признаки фонем – базовые понятия, структуру лексического значения, логико-семантические отношения – базовые понятия теоретической грамматики <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – сопоставлять, критически оценивать существующие лингвистические концепции, сравнивать языковые явления, находить их сходства и различия – определять согласные и гласные фонемы русского языка, фонетические процессы, решать фонетические пропорции – определять типы фразеологизмов, виды синонимов, омонимов, типы мотивировки, сравнивать языковые явления – определять грамматическое 	лекции, лабораторные работы, экзамен

		<p>значение и грамматический способ, грамматический строй языка</p> <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – навыками работы с лингвистическими и энциклопедическими словарями – базовыми фонетическими терминами, навыками решения фонетических задач – навыками сопоставления и критического анализа языковых фактов – навыками анализа грамматических единиц 	
6	Производственная (переводческая) практика	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компонентов переводческой ситуации – критерии оценки качества перевода, редактирование и саморедактирование – специфику предприятия, основной глоссарий необходимой лексики <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – осуществлять предпереводческий анализ текста оригинала и выработать общую стратегию перевода – работать с источниками информации – использовать в работе компьютерные технологии для оформления письменного перевода – обосновать необходимость использования переводческих приемов в переводимых текстах <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – системой навыков предпереводческого анализа текста – системой переводческих действий – принципами экспертной оценки готового перевода – критериями опеределения трудностей перевода 	
7	Учебная (переводческая) практика	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – цель перевода, тип переводимого текста и характер 	

		<p>предполагаемого реципиента как компонентов переводческой ситуации</p> <ul style="list-style-type: none"> – критерии оценки качества перевода, редактирование и саморедактирование – переводческие трансформации, правила использования компьютерных технологий – специфику предприятия, основной глоссарий необходимой лексики <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – осуществлять предпереводческий анализ текста оригинала и вырабатывать общую стратегию перевода – работать с источниками информации – использовать в работе компьютерные технологии для оформления письменного перевода – обосновать необходимость использования переводческих приемов в переводимых текстах <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – системой навыков предпереводческого анализа текста – системой переводческих действий – принципами экспертной оценки готового перевода – критериями опеределения трудностей перевода 	
--	--	--	--

2.2. Календарный график формирования компетенции

№ п/п	Наименование учебных дисциплин и практик	Семестры										
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
1	История и культура Великобритании и США	+										
2	Литература Великобритании и США		+									
3	Латинский язык и культура		+									
4	Общее языкознание							+				
5	Основы языкознания	+	+									
6	Производственная (переводческая)							+				

	практика										
7	Учебная (переводческая) практика						+				

2.3. Матрица оценки сформированности компетенции

№ п/п	Наименование учебных дисциплин и практик	Оценочные средства и формы оценки
1	История и культура Великобритании и США	Контрольные работы и опросы в рамках рубежных срезов. Устное собеседование на экзамене.
2	Литература Великобритании и США	Контрольные работы и опросы в рамках рубежных срезов. Устное собеседование на зачете.
3	Латинский язык и культура	Устные и письменные ответы на занятиях. Тестирование в рамках рубежных срезов. Зачет.
4	Общее языкознание	Устные ответы на занятиях. Тестирование в рамках рубежных срезов. Зачет.
5	Основы языкознания	Тестирование в рамках рубежных срезов. Самостоятельные работы. Устные ответы на занятиях. Экзамен.
6	Производственная (переводческая) практика	1. Отзыв с места прохождения практики, предоставленный в указанный срок сдачи отчета. 2. Письменные переводы объемом не менее 20 000 знаков (наличие параллельных текстов на английском и русском языках и их переводы, оформленные в хорошем качестве). 3. Экспертная оценка (анализ) собственного перевода (отрывок около 1 000 знаков), оформленная в соответствии с требованиями. 4. Отчет студента, представленный не позднее указанного срока. Итоговое собеседование. 5. Достойное оформление материалов (папка, имена, материалы). 6. Выход на связь с курирующим преподавателем каждую пятницу с отчетом о текущем состоянии дел.
7	Учебная (переводческая) практика	1. Отзыв с места прохождения практики, предоставленный в указанный срок сдачи отчета. 2. Письменные переводы объемом не менее 20 000 знаков (наличие параллельных текстов на английском и русском языках и их переводы, оформленные в хорошем качестве). 3. Экспертная оценка (анализ) собственного перевода (отрывок около 1 000 знаков), оформленная в соответствии с требованиями. 4. Отчет студента, представленный не позднее указанного срока. Итоговое собеседование. 5. Достойное оформление материалов (папка, имена, материалы). 6. Выход на связь с курирующим преподавателем каждую пятницу с отчетом о текущем состоянии дел.